MARGHERITA BATORÉU ANNIBALE

Translator
English > Portuguese
Portuguese <> Italian
English > Italian

Contact details:
Lisbon, Portugal
margheritabatoreuannibale@gmail.com
+351 91 85 12 170

PROFESSIONAL EXPERIENCE AS A TRANSLATOR

Main fields of expertise:

- Law, Contracts and Patents
- Medical (Instruments, Pharmaceuticals)
- Certificates, Diplomas, Licenses, CVs
- History and Social Sciences
- Advertising and Marketing
- Textiles, Clothing, Fashion
- Cosmetics and Beauty
- Tourism and Travel
- Household appliances
- Literary translation (poetry, historical sources)

Selected published translations:

2026
Filippo Sassetti, ***Cartas de Portugal e Espanha (1578–1583)*** – Lisboa: Caleidoscópio. IT > PT
Translation of letters by the Florentine merchant Filippo Sassetti, never before translated into any language. Edition by Rui Loureiro and Nunziatella Alessandrini (CHAM – NOVA FCSH). Further letters forthcoming.

2025
Jorge Augusto Maximino, ***Rifrazioni / Refracções*** – Venezia: Molesini Editore. PT > IT
Poetry. Translation of two poetry collections, presented at the Istituto Italiano di Cultura di Lisbona (February 2026) with Fernando Pinto do Amaral and José Manuel de Vasconcelos.

2025
Patrimonio italiano in Portogallo. Un viaggio nei secoli XV-XX – Conegliano: Anteferma. PT > IT
Translation of two essays for the volume edited by N. Alessandrini, M. Russo and G. Sabatini, commissioned by CHAM and IHA (NOVA FCSH).

Current collaborations with translation agencies:

2014 – present
Codex Global (UK) EN to PT
Projects: Translation and proofreading projects covering the fashion and food industry, including evaluation of other applicants.

2015 – present
Glocal Agency (Italy) IT to PT and PT to IT
Projects: Translation of legal documents, CV, certificates

2015 – present
Talking Heads (UK); EN to IT
Projects: Translation and proofreading projects covering websites, food industry, clothing industry, marketing

2015 – present
Dokutech (Portugal); IT to PT
Projects: Translations of websites, city guides, marketing, legal documents

2015 – present
Medhiartis (Italy); IT to PT
Projects: Mainly translation and proofreading of User's manuals for an Italian home appliance's manufacturer.

2015 – present
Smartidiom (Portugal, Spain and Italy); IT to PT; ES to IT; EN to IT
Projects: Translation of legal documents and proofreading projects covering marketing and evaluation of other applicants.

2019 – present
Studio Traduzioni (Italy); IT to PT
Projects: Translation of technical manuals and marketing materials

2019 – present
Calitema (Portugal); IT to PT
Projects: Translation of legal documents and technical manuals

2020 – present
Lexisweb (Italy); IT>PT; EN>PT
Projects: Translation and proofreading of manuals, leaflets and safety data sheets in the medical field, including: instruments, medical devices, IVD Devices, Clinical Diagnostic Equipment, medical software
Translation of marketing materials and website content for various brands.
Interpreting services for a luxury Italian brand.

2022 – present
Linguaserve (Spain); EN>PT; EN>IT
Projects: Translation and proofreading projects covering the fashion industry.

EMPLOYMENT AND WORK EXPERIENCE

2017 – present
Cais das Palavras, Lda
Av. 5 de Outubro, 5º B, 2900-309 Setúbal www.caisdaspalavras.com
Owner & Linguist
Personally providing translation, localization, proofreading, interpreting and editing services in a wide array of fields (Tech, Social Sciences, Law, Financial).
Providing language teaching services (Portuguese courses for foreign students).
Responsible for the general and financial management of the company.
Some of our clients include Eurologos Milano, Datawords Group, Páginas Amarelas.

2014 – present
Self-employed education and translation professional
Personally providing translation, localization, proofreading, interpreting and editing services as well as language teaching services.

2014 – 2017
Cais das Palavras, Lda
Av. 5 de Outubro, 5º B, 2900-309 Setúbal www.caisdaspalavras.com
Project manager and in-house translator, providing translation, localization, proofreading, and editing services.

2011
Eurologos Trieste
On the job training. In-house translator and proofreader pt<>it.

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue: I am bilingual (Italian and Portuguese)
Work Languages: Italian, Portuguese, English and Russian
English: Proficient user. (C2)
Russian: B1

ACADEMIC BACKGROUND

2011-2013: Master's degree in specialized translation
SSLMIT, Trieste, Italy

2008-2011: Bachelor's Degree in Interlinguistic Communication
SSLMIT, Trieste, Italy

CERTIFICATES

European Commission, DG Translation – Selection procedure
COM/TA/AD/DGT/23, Portuguese-language translators (AD 5):
placed on the aptitude list with an overall score of 96.11 (2024)

Cambridge Certificate in Advanced English (2006)

IPEC Excellence Level Examination (Proficiency C1 Level) of the British Chamber of Commerce for Italy (2010)

COMPUTER SKILLS AND OTHER COMPETENCES

- ✓ Excellent command of Microsoft Office suite
- ✓ Operating systems: Windows, Mac-Os, Linux
- ✓ CAT Tools: SDL Trados Studio 2019, memoQ 9.5
- ✓ Other tools: OCR (Abbyy Finereader)

Member of the APT (Associação Portuguesa de Tradutores).
References available upon request.